

อภิชานศัพท์ทางการแพทย์สำหรับ การสร้างภูมิคุ้มกันและการ พัฒนาวัคซีน

สนับสนุนการสื่อสารสำหรับโครงการฉีดวัคซีน COVID-19

Glossary of Medical Terminology for **Immunisation
and Vaccine development**

Produced by Health and Social Policy Branch NSW Ministry
of Health, NSW Multicultural Health Communication Service,
NSW Refugee Health Service and School of Population Health,
University of New South Wales



UNSW
SYDNEY

สนับสนุนการสื่อสารสำหรับโครงการฉีดวัคซีน COVID-19

ข้อจำกัดความรับผิดชอบ

อธิษฐานศัพทน์มีจุดมุ่งหมายเพื่อให้ความหมายภาษาธรรมดาแก่คำศัพท์ทางการแพทย์ที่ซับซ้อน เกี่ยวกับการสร้างภูมิคุ้มกันและการพัฒนาวัคซีน ข้อมูลนี้จะใช้เป็นเครื่องมืออ้างอิงเท่านั้น

หากต้องการแสดงความคิดเห็นหรือเพิ่มคำหรือคำศัพท์ใหม่ในรายการโปรดติดต่อ Associate Professor Holly Seale ที่ h.seale@unsw.edu.au หรือโทร +61 (02) 9385 3129

ประกาศกิตติคุณ

ทรัพยากรนี้พัฒนาโดย:

- Associate Professor Holly Seale, School of Population Health, University of New South Wales
- Lisa Woodland, Director, NSW Multicultural Health Communication Service
- Dr Kylie Quinn, School of Health and Biomedical Sciences; RMIT University
- Dr Sabira Shrestha, National Centre for Immunisation Research and Surveillance (NCIRS)
- Vicky Jacobson, Coordinator, Refugee Health Network Queensland
- Dr Carissa Bonner, The School of Public Health, University of Sydney

ขอขอบคุณเป็นพิเศษ:

เราขอขอบคุณบุคคลต่อไปนี้ในการตรวจสอบอธิษฐานศัพทน์

- Associate Professor Christopher Blyth, Wesfarmers Centre of Vaccines and Infectious Diseases, Telethon Kids Institute.
- Dr Nadia Chaves
- Benine Muriithi, Patricia Argüello de Avila and Mariam Elliott, Refugee Health Network Queensland
- Fartih Karakas and Ismail Akinci, All Graduates
- Dr Jan Fizzell, Senior Medical Advisor, Public Health Response Branch, NSW Health

ขอขอบคุณ

ห้องปฏิบัติการความรู้ด้านสุขภาพ (Health Literacy Lab) ในการช่วยตรวจสอบอธิษฐานศัพทน์

โดยใช้โปรแกรมแก้ตามเวลาจริงออนไลน์

(Ayre, J., et al. (2021). *Sydney Health Literacy Lab (SHLL) Health Literacy Editor*).

ดูได้ที่ <https://hdl.handle.net/2123/24642>

สารบัญ

A 4

M 14

B 6

N 15

C 7

P 16

D 9

R 17

E 10

S 18

H 11

T 19

I 12

V 20

L 13

W 21



A

Adverse event (reaction)

Any unexpected or serious effect that happens after a vaccine or medicine. Something that was not expected to happen.

ผลรุนแรง (ปฏิกิริยา)

ผลรุนแรงอย่างหนึ่งอย่างใดที่ไม่คาดหวังที่เกิดขึ้นหลังจากฉีดยาหรือใช้ยา บางสิ่งบางอย่างที่ไม่คาดคิดว่าจะเกิดขึ้น

Adverse event following immunisation (AEFIs)

An unexpected effect that happens after vaccination. The vaccine may have not been the reason for the problem.

ปฏิกิริยาหลังการฉีดวัคซีน (AEFIs)

ผลที่ไม่คาดหวังที่เกิดขึ้นหลังจากฉีดวัคซีน วัคซีนอาจจะไม่ใช่สาเหตุของปัญหา

Advisory Committee on Vaccines (ACV)

A group of experts that gives medical and scientific advice. The group talks to the Australian Government's Minister for Health and the Therapeutic Goods Administration (TGA). They give advice on issues about vaccine safety and use.

คณะที่ปรึกษาเกี่ยวกับวัคซีน

กลุ่มของผู้เชี่ยวชาญที่ให้คำแนะนำทางการแพทย์หรือทางวิทยาศาสตร์ กลุ่มนี้จะติดต่อกับรัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขและองค์การบริหารอุปกรณืบำบัด (Therapeutic Goods Administration (TGA) กลุ่มผู้เชี่ยวชาญนี้ให้คำแนะนำประเด็นที่เกี่ยวกับความปลอดภัยของวัคซีนและการใช้วัคซีน

Antibody

When the body gets sick or gets a vaccine, the body will make antibodies to protect it against that disease. The body can then recognise the germs when that same disease happens again.

แอนติบอดี

เมื่อร่างกายเจ็บป่วยหรือได้รับวัคซีนร่างกายจะสร้างแอนติบอดีเพื่อป้องกันโรคนั้นๆ จากนั้นร่างกายจะสามารถจดจำเชื้อโรคได้เมื่อโรคเดียวกันนั้นเกิดขึ้นอีกครั้ง

Antigen

A foreign (external) substance like bacteria, viruses, or fungi that cause infection and dis-ease if they get inside the body . The immunes system detects them and produces antibodies to fight them.

แอนติเจน

สารแปลกปลอม (ภายนอก) เช่น แบคทีเรีย ไวรัส หรือเชื้อราที่ทำให้เกิดการติดเชื้อและอาการไม่สบายหากเข้าไปในร่างกาย ระบบภูมิคุ้มกันจะตรวจจับและสร้างแอนติบอดีเพื่อต่อสู้กับมัน

Adjuvant

An adjuvant is an ingredient used in some vaccines. It helps our bodies make a stronger immune response. The adjuvant works together with other parts of the vaccine. They have been used in some vaccines for over 70 years.

แอดจูแวนท์

แอดจูแวนท์คือส่วนประกอบใช้ในการผลิตวัคซีนบางชนิด เป็นสิ่งที่ช่วยให้ร่างกายสร้างการต้านทานของระบบภูมิคุ้มกันที่แข็งแรงกว่า แอดจูแวนท์ทำงานร่วมกับส่วนประกอบอื่นๆ ของวัคซีน และเป็นสิ่งที่ใช้ในวัคซีนบางชนิดมานานกว่า 70 ปี

Anaphylaxis

A quick and serious allergic reaction. This could be a reaction to food or medicine. Symptoms can include breathing difficulties, loss of consciousness and a drop in blood pressure. The person will need urgent medical attention and can sometimes die.

ภาวะภูมิแพ้

อาการแพ้อย่างรวดเร็วและรุนแรง ที่อาจเป็นปฏิกิริยาต่ออาหารหรือยา อาการต่างๆ อาจรวมถึงการหายใจลำบาก การหมดสติและความดันโลหิตลดลง บุคคลนั้นจะต้องได้รับการดูแลทางการแพทย์อย่างเร่งด่วนและบางครั้งอาจเสียชีวิตได้



A Cont'd

Association A link between one event taking place at the same time as another event. The fact that they are happening together does not prove that one event caused the other event.	การเชื่อมโยง การเชื่อมโยงระหว่างเหตุการณ์หนึ่งที่เกิดขึ้นในเวลาเดียวกันกับอีกเหตุการณ์หนึ่ง ความจริงที่เหตุการณ์ทั้งสองเกิดขึ้นร่วมกันไม่ได้พิสูจน์ว่าเหตุการณ์หนึ่งทำให้เกิดอีกเหตุการณ์หนึ่ง
Asymptomatic Someone with no sign of infection.	ผู้ปลอดเชื้อ ผู้ที่ไม่มีสัญญาณของการติดเชื้อ
Attenuated vaccine Live vaccines use a less strong (or attenuated) form of the germ that causes a disease. These vaccines are like the natural infection that they help prevent. They create a strong and long-lasting immune response.	วัคซีนเชื้อเป็นอ่อนฤทธิ์ วัคซีนเชื้อเป็นใช้รูปแบบที่แข็งแรงน้อยกว่า (หรือลดหย่อน) ของเชื้อโรคที่ทำให้เกิดโรค วัคซีนเหล่านี้เปรียบเสมือนการติดเชื้อตามธรรมชาติที่ช่วยป้องกันและสร้างการตอบสนองภูมิคุ้มกันที่แข็งแรงและยาวนาน
Australian Technical Advisory Group on Immunisation (ATAGI) A group of experts that helps the Government to make decisions on the use of vaccines in Australia.	กลุ่มผู้แนะนำทางเทคนิคด้านวัคซีนแห่งออสเตรเลีย กลุ่มผู้เชี่ยวชาญที่แนะนำรัฐบาลในการตัดสินใจเกี่ยวกับการใช้วัคซีนในออสเตรเลีย
Australian Immunisation Register An electronic register that contains information on all vaccines given to all Australians.	ทะเบียนการฉีดวัคซีนแห่งออสเตรเลีย ทะเบียนอิเล็กทรอนิกส์ที่มีข้อมูลเกี่ยวกับการฉีดวัคซีนทุกอย่างของชาวออสเตรเลียทุกคน



B

Batch assessment

A process of checking that the vaccines used in Australia are of high quality. The Therapeutic Goods Administration will do these checks.

กระบวนการวิเคราะห์

กระบวนการตรวจสอบว่าวัคซีนที่ใช้ในออสเตรเลียมีคุณภาพสูง องค์การบริหารอุปกรณ์บำบัด (Therapeutic Goods Administration) จะทำการตรวจสอบเหล่านี้

Boost (Booster injection)

An additional vaccine after the first one, given to either build up better immunity or to make sure the immunity lasts longer.

บูสต์ (การฉีดกระตุ้น)

วัคซีนกระตุ้นหลังจากครั้ง^{ั้ง}แรกเพื่อสร้างภูมิคุ้มกันที่ดีขึ้นหรือเพื่อให้แน่ใจว่าภูมิคุ้มกันอยู่ได้นานขึ้น



C

Coalition for Epidemic Preparedness Innovations (CEPI)

An international organisation that will help many countries gain access to COVID-19 vaccines. It will help governments, including lower income countries, to access safe and effective vaccines for 20% of their population.

ความร่วมมือเพื่อนวัตกรรมเตรียมความพร้อมการแพร่ระบาด

องค์กรระหว่างประเทศที่จะช่วยให้หลายประเทศเข้าถึงวัคซีน COVID-19 จะช่วยให้รัฐบาลรวมทั้งประเทศที่มีรายได้ต่ำกว่าสามารถเข้าถึงวัคซีนที่ปลอดภัยและมีประสิทธิภาพสำหรับ 20% ของประชากรของประเทศเหล่านั้น

Cell culture

Using cells grown in liquid to make vaccine ingredients.

การเพาะเลี้ยงเซลล์

การใช้เซลล์ที่เพาะในของเหลวเพื่อทำส่วนผสมของวัคซีน

Clinical Trial

A type of research study. People either receive a new vaccine or are in the control group. The control group may receive a different vaccine or a placebo, meaning a simple substance with no effects on the body. Participants usually do not know which group they are in. Scientists test the safety and benefits of new vaccines.

การทดลองทางคลินิก

การศึกษาวิจัยประเภทหนึ่ง ผู้เข้าร่วมที่ได้รับวัคซีนใหม่หรืออยู่ในกลุ่มควบคุม กลุ่มควบคุมอาจได้รับวัคซีนชนิดอื่นหรือยาหลอก ซึ่งหมายถึงสารธรรมดาๆ ที่ไม่มีผลกระทบต่อร่างกาย ผู้ที่เข้าร่วมมักไม่ทราบว่าพวกเขาอยู่ในกลุ่มใด นักวิทยาศาสตร์ทดสอบความปลอดภัยและประโยชน์ของวัคซีนใหม่

Cold chain

Shipping and storing vaccines at the correct temperature.

โคลด์เชน

จัดส่งและจัดเก็บวัคซีนในอุณหภูมิที่ถูกต้อง

Combination vaccine

Combination vaccines take two or more vaccines that could be given individually and put them into one shot.

วัคซีนรวม

วัคซีนรวมคือการใช้วัคซีนสองตัวหรือมากกว่าซึ่งสามารถฉีดให้เป็นรายบุคคลและใส่ลงในเข็มเดียวกัน

Convalescent plasma

Plasma is the liquid part of blood. It is collected from a person after they have had an infection. The liquid contains antibodies against the germ. Sometimes this plasma can be given to other people to prevent them getting sick or to help them get better.

พลาสมาจากผู้ติดเชื้อ

พลาสมาเป็นส่วนที่เป็นของเหลวของเลือด เก็บจากบุคคลหลังจากที่มีการติดเชื้อ ของเหลวมีแอนติบอดีต่อเชื้อโรค บางครั้งอาจให้พลาสมาแก่ผู้อื่นเพื่อป้องกันไม่ให้ป่วยหรือช่วยให้อาการดีขึ้น

Conjugate vaccine

The joining together of two compounds (usually a protein and polysaccharide) to increase a vaccine's effectiveness.

วัคซีนคอนจูเกต

การรวมสารประกอบสองชนิดเข้าด้วยกัน (โดยปกติคือโปรตีนและโพลีแซคคาไรด์) เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพของวัคซีน

**Control group**

A group of people who do not receive the vaccine or drug being tested. Instead, they may get the normal intervention (drug, vaccine, or treatment), a placebo or nothing. The aim of the trial is to compare what happens in each group. The results must be different enough between the two groups to prove that the difference has not just occurred by chance.

A placebo is a 'dummy' treatment, such as a sugar pill, that looks the same.

กลุ่มคอนโทรล

กลุ่มคนที่ไม่ได้รับวัคซีนหรือยาที่กำลังทดสอบ แต่อาจได้รับการแทรกแซงอย่างปกติ (ยา วัคซีนหรือการรักษา) ยาหลอกหรือไม่ทำอะไรเลย จุดมุ่งหมายของการทดลองคือการเปรียบเทียบสิ่งที่เกิดขึ้นในแต่ละกลุ่ม ผลลัพธ์จะต้องแตกต่างกันมากพอระหว่างทั้งสองกลุ่มเพื่อพิสูจน์ว่าความแตกต่างไม่ได้เกิดขึ้นโดยบังเอิญ

ยาหลอกคือการรักษาแบบ “หลอกๆ” เช่นเม็ดน้ำตาลที่มีลักษณะเหมือนกัน

Contraindication

An illness (or health condition) that increases the risk for a serious adverse health consequence.

ข้อควรระวัง

ความเจ็บป่วย (หรือภาวะสุขภาพ) ที่เพิ่มความเสี่ยงต่อผลเสียต่อสุขภาพที่ร้ายแรง

COVAX

An international partnership that aims to support the development and delivery of the COVID-19 vaccines fairly around the world.

โคแวกซ์

ความร่วมมือระหว่างประเทศที่มีเป้าหมายเพื่อสนับสนุนการพัฒนาและการส่งมอบวัคซีน COVID-19 อย่างเป็นธรรมทั่วโลก



D

Deltoid

A muscle in the upper arm where vaccine is given.

เดลทอยด์

กล้ามเนื้อต้นแขนที่ได้รับวัคซีน

Dose

An amount of a medicine or drug taken.

โดส

ยาจำนวนหนึ่งหรือยาที่กิน

Dosing error

When medicines are given in the wrong amount, at the wrong time point or to the wrong person.

ข้อผิดพลาดในการใช้ยา

เมื่อได้รับยาในปริมาณที่ไม่ถูกต้อง ในเวลาที่ไม่ถูกต้องหรือให้กับบุคคลที่ไม่ถูกต้อง



E

Efficacy How well a vaccine works during a research study.	ประสิทธิภาพ วัคซีนทำงานได้ดีเพียงใดในระหว่างการศึกษาวินิจฉัย
Effectiveness How well a vaccine works in the real world.	ความมีประสิทธิภาพ วัคซีนทำงานได้ดีเพียงใดในสภาพจริง
Epidemic A widespread amount or rapid increase of an infectious disease in a community at a particular time. More cases than normal.	โรคระบาด จำนวนที่แพร่หลายหรือเพิ่มขึ้นอย่างรวดเร็วของโรคติดเชื้อในชุมชนในช่วงเวลาใดเวลาหนึ่ง เกิดขึ้นมากกว่าปกติ
Elimination of infection Zero cases of an infection in a specified geographic area (i.e. a country). Example: Measles in Australia.	การกำจัดการติดเชื้อ ไม่มีกรณีของการติดเชื้อในพื้นที่ทางภูมิศาสตร์ที่ระบุ (เช่นประเทศ) ตัวอย่าง: โรคหัดในออสเตรเลีย
Eradication Zero cases of the germ in the entire world. Example: Smallpox.	การกำจัด เชื้อโรคเป็นศูนย์ทั่วโลก ตัวอย่าง: ไข้ทรพิษ



H

Herd immunity

When most people in a community have protection against an infection. High levels of protection make it more and more difficult for the germ to pass from person to person. This can successfully stop the spread of disease in the community.

ภูมิคุ้มกันมวลชน

เมื่อคนส่วนใหญ่ในชุมชนมีการป้องกันการติดเชื้อ การป้องกันระดับสูงทำให้เชื้อโรคแพร่กระจายจากคนสู่คนได้ยากขึ้นเรื่อยๆ สามารถหยุดการแพร่ระบาดของโรคในชุมชนได้สำเร็จ



<p>Immune system</p> <p>The body's system for identifying and killing germs to protect us against infection and disease. It involves making antibodies that move in the blood, recognize foreign substances like bacteria and viruses, and attach to them. It signals to the body to get rid of the foreign substances.</p>	<p>ระบบภูมิคุ้มกัน</p> <p>ระบบของร่างกายในการระบุและฆ่าเชื้อโรคเพื่อปกป้องเราจากการติดเชื้อและติดโรค ซึ่งเกี่ยวข้องกับการสร้างแอนติบอดีที่เคลื่อนที่ในเลือด จัดจำสิ่งแปลกปลอมเช่นแบคทีเรียและไวรัสและติดอยู่กับสิ่งเหล่านี้ เพื่อส่งสัญญาณให้ร่างกายกำจัดสิ่งแปลกปลอม</p>
<p>Immune response</p> <p>The immune response is how your body recognizes and defends itself against bacteria, viruses, and substances that appear foreign and harmful.</p>	<p>การตอบสนองของภูมิคุ้มกัน</p> <p>การตอบสนองของระบบภูมิคุ้มกันคือการที่ร่างกายรับรู้และป้องกันตัวเองจากแบคทีเรีย ไวรัสและสารที่แปลกปลอมและเป็นอันตราย</p>
<p>Immunity</p> <p>Being able to avoid getting sick or avoid getting infected when exposed to a germ. Your body builds this immunity by either being exposed to the germs or by getting a vaccine. Your immune system has a "memory"- it can remember germs that it has seen previously and knows how to attack them.</p>	<p>ภูมิคุ้มกัน</p> <p>สามารถหลีกเลี่ยงการป่วยหรือหลีกเลี่ยงการติดเชื้อเมื่อสัมผัสกับเชื้อโรค ร่างกายสามารถสร้างภูมิคุ้มกันนี้โดยการสัมผัสกับเชื้อโรคหรือโดยการฉีดวัคซีน ระบบภูมิคุ้มกันมี "ความทรงจำ" - สามารถจดจำเชื้อโรคที่เคยเห็นมาก่อนและรู้วิธีโจมตี</p>
<p>Immunisation</p> <p>The process of developing immunity to an infection, usually by getting vaccinated.</p>	<p>การสร้างภูมิคุ้มกัน</p> <p>กระบวนการพัฒนาภูมิคุ้มกันต่อการติดเชื้อ มักเกิดจากการฉีดวัคซีน</p>
<p>Inactivated vaccine</p> <p>A vaccine made from a germ that has been killed. The germ is killed either by high heat or by chemicals. When this killed germ is injected into your body, it helps your immune system learn to find the germ, without the risk of getting sick.</p>	<p>วัคซีนเชื้อตาย</p> <p>วัคซีนที่ทำจากเชื้อโรคที่ถูกฆ่าแล้ว เชื้อโรคถูกฆ่าด้วยความร้อนสูงหรือด้วยสารเคมี เมื่อเชื้อโรคที่ถูกฆ่านี้ถูกฉีดเข้าไปในร่างกายจะช่วยให้ระบบภูมิคุ้มกันเรียนรู้ที่จะค้นหาเชื้อโรคโดยไม่เสี่ยงต่อการป่วย</p>



L

Lipid

Lipid is fat that is used to make a protective bubble around the mRNA in mRNA vaccines. mRNA is a type of small molecule. mRNA is very weak and breaks down quickly in the body if it is not protected. Once the mRNA is transported into the cell, it is broken down inside the cell.

ลิปิด

ลิปิดเป็นไขมันที่ใช้ทำฟองป้องกันรอบ mRNA ในวัคซีน mRNA mRNA เป็นโมเลกุลขนาดเล็กชนิดหนึ่ง mRNA อ่อนแอมาก และสลายตัวเร็วในร่างกายหากไม่ได้รับการป้องกัน เมื่อส่ง mRNA เข้าสู่เซลล์มันจะถูกละลายภายในเซลล์



M

Messenger RNA (mRNA)

A type of small molecule that your cells use as instructions to make protein. mRNA tells your cells how to put together a specific protein using building blocks (called amino acids). You have many millions of mRNA molecules in your body at any one time- all being used to make proteins.

Messenger RNA (mRNA)

โมเลกุลขนาดเล็กชนิดหนึ่งที่เซลล์ในร่างกายใช้เป็นตัวสร้างโปรตีน mRNA บอกเซลล์ในร่างกายถึงวิธีการรวบรวมโปรตีนที่เฉพาะเจาะจงในการสร้าง (เรียกว่ากรดอะมิโน) มีโมเลกุล mRNA เป็นล้านๆ อยู่ในร่างกายในครั้งหนึ่ง - ทั้งหมดถูกนำไปใช้ในการสร้างโปรตีน

mRNA vaccine

mRNA vaccines teach our cells how to make a harmless protein—or even just a piece of a protein. This protein activates an immune response inside our bodies. That immune response, which produces antibodies, is what protects us from getting very unwell if the real virus enters our bodies.

วัคซีน mRNA

วัคซีน mRNA สอนเซลล์ของเราในการสร้างโปรตีนที่ไม่เป็นอันตรายหรือแม้กระทั่งสร้างโปรตีนเพียงชิ้นเดียว โปรตีนนี้กระตุ้นการตอบสนองของระบบภูมิคุ้มกันภายในร่างกาย การตอบสนองของระบบภูมิคุ้มกันซึ่งสร้างแอนติบอดีเป็นสิ่งที่จะช่วยปกป้องเราจากการไม่สบายหากไวรัสตัวจริงเข้าสู่ร่างกาย

Morbidity

Illness that happens due to a specific infection or condition.

ความเจ็บป่วย

ความเจ็บป่วยที่เกิดขึ้นเนื่องจากการติดเชื้อหรือภาวะที่เฉพาะเจาะจง

Mortality

Deaths that happen due to a specific infection or condition.

การตาย

การเสียชีวิตที่เกิดขึ้นเนื่องจากการติดเชื้อหรือภาวะที่เฉพาะเจาะจง

Multi-dose vial

The containers (vials) hold more than one dose of a medicine or vaccine in a single vial.

ขวดบรรจุหลายโดส

ภาชนะ (ขวด) บรรจุยาหรือวัคซีนมากกว่าปริมาณยาหนึ่งโดสในขวดเดียว



N

Neutralisation

One way that our immune system can protect us from an infection. Our immune system makes antibodies that stick all over the surface of a virus. When the virus tries to stick onto our cells, the antibodies get in the way and stop the virus from getting into our cells. They also help other parts of the immune system recognise and destroy the virus

การทำให้เป็นกลาง

วิธีหนึ่งที่ระบบภูมิคุ้มกันของเราสามารถป้องกันเราจากการติดเชื้อ ระบบภูมิคุ้มกันสร้างแอนติบอดีที่เกาะอยู่ทั่วพื้นผิวของไวรัส เมื่อไวรัสพยายามเกาะบนเซลล์ของเรา แอนติบอดีจะขัดขวางและหยุดไวรัสไม่ให้เข้าสู่เซลล์ นอกจากนี้ ยังช่วยส่วนอื่น ๆ ของระบบภูมิคุ้มกันในการจดจำและทำลายไวรัส



P

<p>Pandemic Spread of a new disease to every country around the world.</p>	<p>โรคระบาด การแพร่กระจายของโรคใหม่ไปยังทุกประเทศทั่วโลก</p>
<p>Pathogen A germ that can cause disease if you are infected, such as a virus.</p>	<p>เชื้อโรค เชื้อโรคที่สามารถก่อให้เกิดโรคได้หากคุณติดเชื้อเช่นไวรัส</p>
<p>Peer-review Independent experts examine other people's research to make sure it is appropriate and correct.</p>	<p>การตรวจสอบโดยผู้เชี่ยวชาญ ผู้เชี่ยวชาญอิสระตรวจสอบงานวิจัยของผู้อื่นเพื่อให้แน่ใจว่าเหมาะสมและถูกต้อง</p>
<p>Placebo A substance or treatment that has no effect on human beings.</p>	<p>พลาสซิโบ (ยาหลอก) สารหรือการบำบัดที่ไม่มีผลกระทบต่อมนุษย์</p>
<p>Polysaccharide vaccine A vaccine containing long threads of sugar molecules, which look like the surface of some kinds of bacteria. Polysaccharide vaccines are available for pneumococcal disease (such as pneumonia).</p>	<p>วัคซีนโพลีแซคคาไรด์ วัคซีนที่มีโมเลกุลน้ำตาลเป็นเกลียวยาวซึ่งดูเหมือนพื้นผิวของแบคทีเรียบางชนิด วัคซีนโพลีแซคคาไรด์มีไว้สำหรับป้องกันโรคปอดบวม (เช่นนิวโมเนีย)</p>
<p>Pre-Clinical Trial A research study done before a clinical trial. The study tests whether a vaccine is safe to test on humans. As part of the COVID-19 trials, animal models included experiments on animals including mice and macaques.</p>	<p>การทดลองก่อนทางคลินิก การศึกษาวิจัยที่ทำก่อนการทดลองทางคลินิก การศึกษาทดสอบว่าวัคซีนปลอดภัยที่จะทดสอบกับมนุษย์หรือไม่ ส่วนหนึ่งในการทดลอง COVID-19 ใช้สัตว์ รวมถึงการทดลองในสัตว์ต่างๆ ได้แก่หนูและลิงแสม</p>
<p>Prime The first time a vaccine is given.</p>	<p>ไพรม์ (แรก) ครั้งแรกที่ได้รับการฉีดวัคซีน</p>
<p>Protein subunit vaccine Include harmless pieces (proteins) of the germ instead of the entire germ. Once vaccinated, our bodies recognize that the protein should not be there and build blood elements called T-lymphocytes and antibodies that will remember how to fight the germ if we are exposed in the future.</p>	<p>วัคซีนโปรตีนหน่วยย่อย รวมชิ้นส่วนที่ไม่เป็นอันตราย (โปรตีน) ของเชื้อโรคแทนที่จะเป็นเชื้อโรคทั้งหมด เมื่อฉีดวัคซีนแล้วร่างกายของเราจะรู้ว่าไม่ควรจะมีโปรตีนอยู่ที่นั่นและจะสร้างองค์ประกอบของเลือดที่เรียกว่า T-lymphocytes และแอนติบอดี ซึ่งจะจดจำวิธีต่อสู้กับเชื้อโรคหากเราถูกสัมผัสในอนาคต</p>



R

Roll out

The introduction of a new drug or vaccine. For the COVID-19 vaccination program this includes multiple phases: 1a, 1b, 2a, 2b, 3. Priority groups are identified by considering current public health and medical evidence on who would be most affected if they got COVID-19.

รอลล์เอาท์ (การเปิดฉีด)

การแนะนำยาหรือวัคซีนใหม่ สำหรับโครงการฉีดวัคซีน COVID-19 จะมีหลายระยะ ได้แก่ 1a, 1b, 2a, 2b, 3 กลุ่มลำดับความสำคัญจะถูกระบุโดยการพิจารณาจาก การสาธารณสุขและหลักการทางการแพทย์ในปัจจุบันว่าใครจะได้รับผลกระทบมากที่สุดหากติดเชื้อ COVID-19

Reactogenicity

A group of effects that often happen after vaccination. It can include pain, redness or swelling around where the vaccine was injected. A person might feel tired, or hot or have a headache. Importantly, these are signs that an immune response is working.

การเกิดปฏิกิริยา

กลุ่มของผลกระทบที่มักเกิดขึ้นหลังการฉีดวัคซีน อาจรวมถึง อาการปวด แดงหรือบวมบริเวณที่ฉีดวัคซีน อาจรู้สึกเหนื่อย หรือร้อนหรือปวดหัว ที่สำคัญคือเป็นสัญญาณบ่งชี้ว่าการตอบสนองของภูมิคุ้มกันกำลังทำงาน

Regulatory body

A government organisation that decides which vaccines can be registered in a country and legally used in the country.

หน่วยงานควบคุมดูแล

องค์กรของรัฐที่ตัดสินใจว่าวัคซีนใดที่สามารถจดทะเบียนในประเทศและใช้ในประเทศได้อย่างถูกกฎหมาย



S

SARS-CoV-2

The official name of the virus that causes the disease known as COVID-19. It belongs to family of viruses called coronaviruses.

SARS-CoV-2

ชื่อทางการของไวรัสที่ทำให้เกิดโรคที่เรียกว่า COVID-19 เป็นของตระกูลไวรัสที่เรียกว่า โคโรนาไวรัส (Coronaviruses)

Spike protein

Coronaviruses have sharp bumps on their surface. Those bumps are called spike proteins. They help the virus enter a person's cells.

โปรตีนตรงส่วนหนาม

Coronaviruses มีปุ่มแหลมรอบพื้นผิว ปุ่มแหลมเหล่านี้เรียกว่าโปรตีนตรงส่วนหนาม ช่วยให้ไวรัสเข้าสู่เซลล์ของคน

Serology

Measuring the level of antibodies (immune proteins) present in the blood.

เซรุ่มวิทยา

การวัดระดับของแอนติบอดี (โปรตีนภูมิคุ้มกัน) ที่มีอยู่ในเลือด

Side Effect

Any unwanted or unexpected effects of a vaccine.

ผลข้างเคียง

ผลกระทบที่ไม่พึงประสงค์หรือไม่คาดคิดของวัคซีน



T

Therapeutic Goods Administration (TGA)

The Therapeutic Goods Administration (TGA) is responsible for checking vaccines and other medicines before they can be used in Australia.

องค์กรกำกับดูแลยาอิสระ

องค์กรกำกับดูแลยาอิสระ (TGA) มีหน้าที่ตรวจสอบวัคซีนและยาอื่น ๆ ก่อนที่จะนำไปใช้ในออสเตรเลีย

Thrombosis with thrombocytopenia syndrome (TTS)

A newly described serious condition. A person gets unusual blood clots in the brain or in other parts of the body. It is also associated with low platelet levels.

การเกิดลิ่มเลือดด้วยโรค thrombocytopenia syndrome (TTS)

อาการร้ายแรงที่พบใหม่ คนมีลิ่มเลือดผิดปกติในสมองหรือส่วนอื่นๆ ของร่างกาย นอกจากนี้ยังเกี่ยวข้องกับระดับเกล็ดเลือดต่ำ

Transmission

The ability of a virus to pass from one person to another.

การแพร่เชื้อ

ความสามารถของไวรัสในการส่งผ่านจากคนหนึ่งไปยังอีกคนหนึ่ง



V

Vaccine

A type of medicine that supports our immune system to fight against certain germs and prevent disease. Usually, vaccines are given before the person encounters the germ. Each vaccine promotes the immune system to make antibodies against the germ.

วัคซีน

ยาประเภทหนึ่งที่สนับสนุนระบบภูมิคุ้มกันของเราเพื่อต่อสู้กับเชื้อโรคบางชนิดและป้องกันโรค โดยปกติแล้ว จะมีการให้วัคซีนก่อนที่บุคคลนั้นจะพบเชื้อโรค วัคซีนแต่ละชนิดส่งเสริมระบบภูมิคุ้มกันเพื่อสร้างแอนติบอดีต่อเชื้อโรค

Vaccination

Giving a vaccine to help the immune system develop protection from a specific disease. Commonly used terms include shot, jab, needle, and inoculation.

การฉีดวัคซีน

การให้วัคซีนเพื่อช่วยให้ระบบภูมิคุ้มกันของร่างกายพัฒนาการป้องกันโรคที่เฉพาะเจาะจงได้ คำที่ใช้กันทั่วไป ได้แก่ ฉีด แขนงเข็มและการฉีดวัคซีน

Vaccine Candidate

A new vaccine that is still being tested and is not licensed.

วัคซีนแคนดิเดท

วัคซีนใหม่ที่ยังอยู่ระหว่างการทดสอบและไม่ได้รับอนุญาต

Vaccine hesitancy

When a person is unsure about a vaccine and delays or refuses to receive the available vaccine.

ความลังเลในการรับการฉีดวัคซีน

เมื่อบุคคลไม่แน่ใจเกี่ยวกับวัคซีนและเกิดความล่าช้าหรือปฏิเสธที่จะรับวัคซีนที่มีอยู่

Variant (mutation)

Tiny changes in the genetic information inside a virus. Variants can occur when a virus multiplies or makes copies of itself.

แวลเรียนท์ (การกลายพันธุ์)

การเปลี่ยนแปลงเล็กน้อยในข้อมูลทางพันธุกรรมภายในไวรัส ความแปรปรวนสามารถเกิดขึ้นได้เมื่อไวรัสเพิ่มจำนวนหรือสร้างรูปแบบอย่างเดียวกันของตัวเองขึ้น

Vial

A small container used to hold medicine

ขวดขนาดเล็ก

ภาชนะขนาดเล็กที่ใช้บรรจุยา

Viral vector vaccine

Contains a modified version of a different virus from the one that causes COVID-19. Inside the modified virus, there is material from the virus that causes COVID-19. This is called a “viral vector.” Once the viral vector is inside our cells, the genetic material gives cells instructions to make a protein that is unique to the virus that causes COVID-19. Using these instructions, our cells make copies of the protein. This prompts our bodies to build T-lymphocytes and B-lymphocytes that will remember how to fight that virus if we are infected in the future.

วัคซีนเวกเตอร์ไวรัส

มีรูปแบบการดัดแปลงของไวรัสที่แตกต่างจากไวรัสที่ทำให้เกิด COVID-19 ภายในไวรัสที่ถูกดัดแปลงมีวัสดุจากไวรัสที่ทำให้เกิด COVID-19 สิ่งนี้เรียกว่า “ไวรัสเวกเตอร์” เมื่อเวกเตอร์ของไวรัสอยู่ภายในเซลล์ของเราสารพันธุกรรมจะกำกับเซลล์ในการสร้างโปรตีนที่มีลักษณะเฉพาะของไวรัสที่ทำให้เกิด COVID-19 ตามการกำกับเหล่านี้เซลล์ของเราจะสร้างรูปแบบอย่างเดียวกันของโปรตีนขึ้น สิ่งนี้กระตุ้นให้ร่างกายของเราสร้าง T-lymphocytes และ B-lymphocytes ซึ่งจะจดจำวิธีต่อสู้กับไวรัสที่นั้นหากเราติดเชื้อในอนาคต



V *Cont'd*

Viral shedding

When the virus made inside your body starts to be released into your surroundings. At that point, it may be spread or passed on to other people.

การแพร่กระจายของไวรัส

เมื่อไวรัสที่สร้างในร่างกายเริ่มถูกปล่อยออกสู่สิ่งแวดล้อมรอบตัว เมื่อถึงจุดนั้นอาจแพร่กระจายหรือส่งต่อไปยังบุคคลอื่นได้

W

Waning immunity

When your level of immunity gets lower and lower with time.

ภูมิคุ้มกันที่ลดลง

เมื่อระดับภูมิคุ้มกันลดลงเรื่อยๆ ตามกาลเวลา